



CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

CARTAS FRONTEIRAS NA SALA DE AULA: VOZ, TERRITÓRIO E TRANSFORMAÇÃO EDUCACIONAL

Gabriela Soria Jimenez¹

Yuli Vanessa Pinto Vargas²

Marcia Mercado Ortiz³

Resumen

La investigación tiene como objetivo conocer la voz de los estudiantes, cómo han logrado resignificar los espacios del territorio de la frontera entre las ciudades gemelas de Guayaramerín (Bolivia) y Guajará-Mirim (Brasil). Cabe destacar que los estudiantes participantes participaron en el Proyecto de Iniciación Científica (PIBIC) titulado **Fronteirizar: as vivencias da fronteira representadas em cartas escritas por estudantes brasileiros e bolivianos**, coordinado por la Prof. Dra. Zuila Guimarães Cova dos Santos, investigadora del Departamento de Ciencias de la Educación del Campus Jorge Vassila Kis de la Universidad Federal de Rondônia. La investigación está dada en una escuela de Bolivia, Beni, Guayaramerín, frontera con Brasil, enfocándonos en esta investigación con estudiantes de cuarto, quinto y sexto año de primaria y tercero y cuarto de secundaria en el sistema educativo de Bolivia. A partir de esta experiencia la escuela se convierte en un espacio de reflexión y producción de sentido desde la palabra escrita. Las cartas escritas por estos estudiantes estaban dirigidas a estudiantes pares de escuelas del Brasil, Guajará-Mirim, donde se tomó en cuenta la edad y año de escolaridad de estos pares participantes. El proceso de escrita ha tenido una duración de cuatro meses, en los cuales los estudiantes han escrito sus cartas bajo una dirección de seis ejes temáticos: alimentación, ocio, juegos deportivos, música, danza, trabajo y economía

¹ Profesora del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia.
nilsonkeshia151116@gmail.com

² Coordinadora del Grupo de Estudio Interdisciplinario de las Fronteras Amazónicas Bolivianas -GEIFABO, vinculado a Universidad Autónoma del Beni "José Ballivián"
yulipinto83@gmail.com <https://orcid.org/0009-0009-7139-731X>

³ Miembro del Grupo de Estudio Interdisciplinario de las Fronteras Amazónicas Bolivianas -GEIFABO, vinculado a Universidad Autónoma del Beni "José Ballivián"
marcia.mercado2020@gmail.com

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

en casa, libros, y películas del cine. Los participantes eran estudiantes, padres de familia y profesores quienes han hecho posible el desarrollo de este proyecto fronterizo

Palabras clave: Frontera; Carta; Lingüística cultural.

Resumo

Esta pesquisa visa compreender as vozes dos estudantes e como eles reinterpretaram os espaços da região fronteira entre as cidades gêmeas de Guayaramerín (Bolívia) e Guajará-Mirim (Brasil). Cabe ressaltar que os estudantes participantes estavam envolvidos no Projeto de Iniciação Científica (PIBIC) intitulado **Fronterizar: as vivências da fronteira representadas em cartas escritas por estudantes brasileiros e bolivianos**, coordenado pela Profa. Dra. Zuíla Guimarães Cova dos Santos, pesquisadora do Departamento de Ciências da Educação do Campus Jorge Vassila Kis da Universidade Federal de Rondônia. A pesquisa se dá em uma escola de Guayaramerín, Beni, Bolívia, na fronteira com o Brasil, com foco em estudantes do quarto, quinto e sexto anos do ensino fundamental e do terceiro e quarto anos do ensino médio do sistema educacional boliviano. Por meio dessa experiência, a escola se torna um espaço de reflexão e construção de sentido através da palavra escrita. As cartas escritas por esses estudantes foram endereçadas a colegas de escolas em Guajará Mirim, Brasil, levando-se em consideração a idade e o nível escolar dos participantes. O processo de escrita durou quatro meses, durante os quais os estudantes redigiram suas cartas guiados por seis eixos temáticos: alimentação, lazer, esportes, música, dança, trabalho e finanças em casa, livros e filmes. Participaram estudantes, pais e professores que tornaram possível este projeto fronteiriço.

Palavras-chave: Fronteira; Carta; Linguística Cultural

1 Introducción

La frontera más allá de un espacio geográfico, es un territorio que presenta símbolos, lingüística y cultura, La ciudad de Guayaramerín, situada en la región amazónica boliviana, no solo es una frontera nacional, sino un cruce constante de la lengua en español y portuguesa, economía, costumbres y memorias.

El presente artículo es una experiencia pedagógica en escuelas públicas de la ciudad de Guayaramerín, con estudiantes del cuarto, quinto y sexto de primaria y tercero y cuarto de secundaria en el sistema educativo de Bolivia, mediante el desarrollo del proyecto “Las vivencias de frontera representada en cartas escritas por estudiantes brasileños y bolivianos” basada en la escritura de cartas como medio de comunicación escrita, emocional y crítico. Se desarrolló la noción de cartas fronterizas como herramienta metodológica y simbólica, permitiendo a los

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

estudiantes explorar su territorio, cuestionar su entorno, expresar su voz desde su propia cultura boliviana, compartiendo ideas, hábitos y proyectos que desean a futuro.

El objetivo de esta investigación es conocer la voz de los estudiantes, cómo han logrado resignificar los espacios del territorio de la frontera fomentando el desarrollo del pensamiento crítico en el aula.

La metodología utilizada para la investigación es la cualitativa de tipo interpretativo, centrada en la comprensión de lo que los estudiantes atribuyen a su territorio, a través de la escritura de las cartas, como forma de expresar su cultura. La investigación se desarrolló en un contexto fronterizo, pero el estudio realizado en esta investigación es netamente del proceso de desarrollo del proyecto con los estudiantes de Bolivia, y el impacto favorable tanto emocional como institucional, como consecuencia de las actividades dadas durante los cuatro meses que duró el proyecto.

Al final podemos mencionar que se encontraron en los estudiantes el fortalecimiento de la expresión subjetiva y colectiva en la revalorización de sus voces, el reconocimiento del territorio en espacios pedagógicos, la transformación de las prácticas pedagógicas, el mejoramiento en la comunicación especialmente en la expresión escrita, mejoras en su expresión emocional y autoestima a través de lo que escribían y el fortalecimiento del vínculo escuela - comunidad.

2 Metodología

La investigación presenta una estructura basada en procesos metodológicos como la observación contextual, donde se realizaron observaciones no participativas en el aula, para comprender las características del grupo, se desarrollaron conversaciones informales indagando la voluntad, el permiso de las autoridades educativas y compromiso para la investigación, para lograr fortalecer el vínculo con los participantes, así lograr conocer las formas de interacción cultural y cotidiana de los estudiantes en torno a la frontera.

Para encontrar la técnica adecuada en el proceso de la investigación, primero es necesario entender que es una técnica.

Las técnicas cualitativas pueden utilizarse de forma complementaria, para

Revista Culturas & Fronteiras – Volume 13 Nº 1- Dezembro/2025

Grupo de Estudos Interdisciplinares das Fronteiras Amazônicas - GEIFA /UNIR
Programa de Pós-Graduação em Psicologia da Universidade Federal de Rondônia

Disponível em: <https://periodicos.unir.br/index.php/culturaefronteiras/index>

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

incrementar la fiabilidad o validez de un diseño cuantitativo. Aumentan la replicabilidad del tratamiento, proporcionando un marco contextual y procesual para la manipulación experiencial, y refuerzan la validez de los resultados confirmando la relevancia de los constructos para las situaciones reales.

Las técnicas cuantitativas, en los estudios cualitativos, favorecen la posibilidad de realizar generalizaciones cuando la investigación se lleva a cabo en distintos contextos y contribuyen a la fiabilidad de los resultados cuando se emplean medidas estandarizadas para describir las variables de un contexto natural. (QUECEDO, 2002, p11)

En la recolección de información se encontró como principal técnica de producción, las cartas escritas a mano en papel blanco membretado con el logotipo creado para el proyecto de cartas fronterizas, lo que permitió a los estudiantes comunicarse, reflexionar, analizar, recordar

actividades familiares, mostrar su identidad, y el deseo de integrarse en actividades de la frontera. Durante el proceso de análisis e interpretación de los datos, se lo realizó buscando interpretar y comprender lo que está escrito en las cartas de los estudiantes, donde se identificaron los seis ejes temáticos: alimentación, juegos deportivos y recreativos, música, danza, trabajo y economía en casa, libros, y películas del cine. Las cartas y los relatos orales permitieron una lectura más amplia de los significados producidos por los estudiantes y, por último, la reflexión como un compromiso ético y pedagógico del estudio.

Los participantes están conformados por ocho estudiantes de primaria y dos de secundaria, con edades de 9 a 15 años de ambos sexos, de diferentes culturas de Bolivia y que ahora están vinculadas a la de la frontera. Para seleccionar a los estudiantes se realizó un muestreo de convivencia, que significa seleccionar estudiantes que estén disponibles y dispuestos a participar en actividades de grupos y escritura de cartas como forma de comunicación.

Tabla 1 -Estudiantes de Bolivia

Nº	ESCUELA	CURSO	EDAD	MAESTROS
1	A	4º Primaria	9 años	Especialidad Primaria
2	B	4º Primaria	9 años	Especialidad Primaria
3	C	4º Primaria	9 años	Especialidad Primaria
4	D	4º Primaria	9 años	Especialidad Primaria
5	E	4º Primaria	9 años	Especialidad Primaria
6	F	5º Primaria	10 años	Especialidad Primaria

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

7	G	5º Primaria	10 años	Especialidad Técnica Tecnológica
8	H	6º Primaria	11 años	Especialidad Primaria
9	I	3º Secundaria	14 años	Especialidad Comunicación y Lenguaje
10	J	4 Secundaria	15 años	Especialidad Comunicación y Lenguaje

Fuente: Proyecto: PIBIC/UNIR (2024-2025) Fronteirizar: as vivencias da fronteira representadas em cartas escritas por estudantes brasileiros e bolivianos.

Los docentes, fueron importantes en el desarrollo del proyecto, ya que su participación fue de mediadores en los procesos reflexivos, su participación ha sido fundamental en las actividades, como por ejemplo en la comprensión de textos y la traducción de cartas enviadas por los estudiantes brasileños.

La investigación demostró un aspecto de criterios éticos fundamentales en el consentimiento, respecto a la voz de los estudiantes, la confidencialidad de los datos y el derecho a la privacidad, aspectos importantes que se llevaron a encontrar durante la investigación.

3 Fundamentos Pedagógicos

La investigación encontró como fundamento pedagógico un enfoque de la pedagogía crítica de:

La palabra se entiende aquí como palabra y acción; no es el término que señala arbitrariamente un pensamiento que, a su vez, discurre separado de la existencia. Es significación producida por la “praxis”, palabra cuya discursividad fluye en la historicidad, palabra viva y dinámica, y no categoría inerte y exánime. Palabra que dice y transforma el mundo.

La palabra viva es diálogo existencial. Expresa y elabora el mundo en comunicación y colaboración. El diálogo auténtico, reconocimiento del otro y reconocimiento de sí en el otro, es decisión y compromiso de colaborar en la construcción del mundo común. No hay conciencias vacías; por esto, los hombres no se humanizan sino humanizando el mundo. (FREIRE, 1970, p.15)

En el momento que los estudiantes escribieron sus cartas desde su reconocimiento de su vida cotidiana como un manantial de sus conocimientos, desde su territorio como espacio geográfico y cultural de su entorno.

La escritura de cartas, presentan un sentido íntimo, reflexivo y narrativo de

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

historias reales, llena de vivencias escolares, familiares y amistades de su contexto inmediato, ésta se convierte en una herramienta privilegiada para expresar sus emociones frente al otro. Donde se encontró desde la realidad conciencia crítica en los estudiantes, creencias dominantes, miedos y aspiraciones a lo que realmente les gusta, en la vida y para la vida, lo que han compartido durante el intercambio de cartas fronterizas, ha sido una experiencia que ha marcado en su vida de los estudiantes un antes y un después.

4 La experiencia en el aula

Esta experiencia se desarrolló durante cuatro meses en el momento de clase escolar:

Tabla 2 -Ejes temáticos de las cartas fronterizas

MESES	TEMAS
1	1. Presentación personal.
2	2. Alimentación. 3. Ocio y juegos deportivos.
3	4. Música y danza. 5. Trabajo (y economía en casa)
4	6. Libros y películas del cine

Fuente: Proyecto: PIBIC/UNIR (2024-2025) Fronteirizar: as vivências da fronteira representadas em cartas escritas por estudantes brasileiros e bolivianos.

Es necesario entender que los estudiantes para lograr escribir sobre esos temas en sus cartas, primero se realizó la visita y conversación con sus profesores, esto permitió conocer desde una mirada crítica y afectiva del entorno de los estudiantes.

Para iniciar la escritura de las cartas los profesores, fueron un pilar fundamental ya que ellos en la escuela guiaron y orientaron pedagógicamente a los estudiantes para la redacción de sus cartas, haciendo que los estudiantes tomen conciencia y sentido de su realidad y que no haya redacción ficticia. Otro de los aspectos importantes fue el tiempo, los profesores destinaron en el aula el tiempo necesario para que escribieran su carta, algunos de los estudiantes prefirieron escribirlas en sus casas.

Se presentaron dificultades al momento de traducir las cartas de los estudiantes brasileños ya que los estudiantes bolivianos a esta temprana edad aún

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

no conocen la escritura en portugués, ahí entran los profesores como apoyo para lograr entender los escritos, como también el uso de herramientas digitales para la traducción de la carta que fue recibida en la lengua portuguesa.

A pesar que la participación de los estudiantes era diversa ya que no todos eran de la misma cultura, *mostraron orgullo de vivir en la frontera* y de conocer la cultura brasileña, con otro idioma y múltiples formas de ser.

Sueños de integración, los estudiantes expresaron estar animados por conocer a sus compañeros brasileños de forma presencial, estar en su ambiente natural, relatan que se preguntaban a ellos mismos ¿cómo serán sus escuelas? ¿Cómo serán sus barrios donde viven?

¿Qué actividades desarrollan en la escuela? ¿Serán diferentes a las nuestras? ¿El proyecto seguirá cada año? El sueño de poder interactuar con estudiantes de su misma edad, ha dejado un gusto por integrarse en conocer otros aspectos de la vida cotidiana que en Bolivia no se desarrolla

5 Impacto en el aprendizaje y transformación educativa

La experiencia de las cartas fronterizas, trajo consigo experiencias transformadoras, tanto en el aula, los estudiantes y las escuelas, como:

El fortalecimiento a la escritura, que motivó a los niños más allá de tener una buena gramática se enfocó más en escribir con sentido sus emociones e ideas, centrado en lo más importante que era compartir con una nueva amistad que al principio no se conocían, aun así, imaginaron a su par brasileño y escribieron, confiando en los adultos guías para que su carta llegue a su destino.

Los estudiantes se sintieron escuchados y valorados, convirtiendo la escritura de la carta en una forma de autorreconocimiento de su propio ser, inmerso en una cultura fronteriza, la aceptación como miembro de un grupo que comparte un entorno social y cultural diferente.

La revalorización de su entorno, donde los estudiantes escribieron características de su contexto al tratar de describir donde vive, (barrio, escuela, campo deportivo, cultura, alimentos de la casa y de la escuela) detallando la belleza y complejidad de su entorno, para que su compañero par de Brasil logre conocer e imaginar los espacios de la frontera boliviana.

Los maestros abrieron un espacio en las horas de clase, asumiendo un rol de

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

orientador, facilitador y acompañante durante estos cuatro meses que se desarrolló el proyecto, como menciona.

Piaget consideraba al docente como un facilitador del aprendizaje, alguien que ayuda a crear situaciones desafiantes que animan al niño a explorar y descubrir conceptos por sí mismo. El docente debe crear un entorno de aprendizaje que permita a los niños interactuar activamente con el contenido y desarrollar sus propias estructuras cognitivas. (PIAGET 1975, p. 18).

Es necesario entender que los profesores, al estar comprometidos con los estudiantes participantes del proyecto, migraron a una nueva forma de apoyar a los estudiantes en este proceso, ocasionando un fenómeno pedagógico con los compañeros de aula, los demás también demostraron curiosidad de lo que estaba sucediendo, entonces en uno de las aulas surge una idea, la de involucrar a nuevos participantes en el proyecto y solicitaron al profesor que al siguiente año de desarrolle nuevamente las actividades del proyecto cartas fronterizas, ocasionando un cambio en el rol del profesor.

Escribir cartas en el aula en un contexto fronterizo, implicó mucho más que una simple estrategia en la escuela de redactar cartas, fue una actividad de libertad un espacio de descubrimiento y acto pedagógico profundamente transformador.

Las cartas fronterizas lograron convertirse en un puente entre dos mundos, edades, territorio e imaginación, de estudiantes que maravillados respondieron y asumieron con toda responsabilidad las diferentes actividades durante estos cuatro meses.

Bolivia, siendo un país diverso, este tipo de experiencias en la región fronteriza de la Amazonía boliviana, refleja que no es imposible enseñar y aprender desde el contexto, desde las voces de los estudiantes y desde una pedagogía crítica que se articule territorio, identidad, cultura y economía.

La familia como núcleo esencial de la sociedad, según el Artículo 62 de la Constitución Política del Estado Boliviano, “El Estado reconoce y protege a las familias como el núcleo fundamental de la sociedad, y garantizará las condiciones sociales y económicas necesarias para su desarrollo integral. Todos sus integrantes tienen igualdad de derechos, obligaciones y oportunidades” En ese sentido la familia se constituye en el primer lugar donde el niño se desenvuelve socialmente, es así que durante el proceso de desarrollo de las actividades fue fundamental el apoyo de la familia, las cuales ayudaron a los estudiantes fortaleciendo su responsabilidad y

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

compromiso social.

Consideraciones finales

Entendemos que el proyecto generó impacto significativo a nivel pedagógico, emocional territorial y sociocultural, debido a que permitió viabilizar la voz de los estudiantes como protagonistas para explorar el valor educativo en la frontera.

Que las prácticas educativas desde su perspectiva se vuelvan críticas, reflexivas e interculturales, permitiendo a los estudiantes dar sentido a las actividades escolares.

Otro aspecto importante que se logró fue, el fortalecimiento subjetivo, a través de la escritura de las cartas donde comunicaron sus vivencias, pensamientos, sueños y relatos personales, desarrollando narrativas de su contexto y forma de vida en la frontera, emergiendo una fuente legítima de conocimientos que ayudan a vincular su vida escolar con actividades de la sociedad.

La investigación también tuvo un impacto en la forma de enseñar dentro del aula ya que los otros estudiantes compañeros de clase han llegado a pedir que se desarrollen con ellos este tipo de actividades que traspasa la frontera boliviana, con la idea de interactuar con otra cultura. La escritura de cartas favoreció desde un enfoque más horizontal y dialógico, donde los involucrados en la educación de estos estudiantes comprendieron la importancia que tiene la escuela y las oportunidades que brindan a los niños al momento de contextualizar las clases otorgando actividades de trabajo en grupo, trabajos colaborativos, involucrando a la cultura que cada familia de los estudiantes arraiga.

Se logró el desarrollo emocional de todas las personas involucradas en el proyecto, desde los estudiantes, que llegaron a compartir sus historias y conocerse personalmente con los estudiantes brasileños, donde se observó el aumento del autoestima y confianza.

Finalmente, el proyecto logró tener un impacto en una de las escuelas, ya que al enterarse otros estudiantes de otras escuelas migraron a ésta para esperar que se desarrolle el proyecto de cartas fronterizas y a ellos se les tome en cuenta para participar.

CARTAS FRONTERIZAS EN EL AULA: VOZ, TERRITORIO Y TRANSFORMACIÓN EDUCATIVA

Bibliografía

BOLIVIA. **Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia**. La Paz: Asamblea Constituyente, 2009. Disponible en: <https://www.lexivox.org/norms/BO-CPE/>. Consultado el 25 de julio de 2025.

FREIRE, Paulo. **Pedagogía del oprimido**. México: Siglo XXI Editores, 1970, p. 15

PIAGET, Jean. **El equilibrio de las estructuras cognitivas: un problema central del desarrollo**. 2.^a ed. Río de Janeiro: Zahar, 1975.

QUECEDO, Rosario; CASTAÑO, Carlos. **Introducción a la metodología de investigación cualitativa**. In: Revista de Psicodidáctica. V. 14, 2002, pp. 5-39. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea Vitoria-Gazteis, España. Disponible: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=17501402> Acceso 01 agosto 2025